**Специфика перевода дискурсивных маркеров художественного текста (на материале повестей Н. В. Гоголя «Нос» и «Невский проспект»)**

**Сергеева Мария Анатольевна**

*студентка*

*Тверской государственный университет*

*Факультет иностранных языков и международной коммуникации*

*Тверь, Российская Федерация*

*E-mail: mashulya.murka@mail.ru*

Количество исследований в области дискурса в последние десятилетия необычайно возросло. Благодаря произошедшему в 1960-х годах «дискурсивному перевороту» в социальных науках внимание многих учёных привлёк ранее малоизученный аспект языка – живая речь, ограниченная пространственными и временными рамками, в то время как идеи о языке в качестве абстрактной системы отошли на второй план.

Современный дискурс невозможно представить без дискурсивных (прагматических) маркеров (или частиц), являющихся важным «метакоммуникативным элементом» [5]. Они структурируют дискурс для обеспечения успешной коммуникации и построения логичного и целостного текста или повествования.

В речи часто возникают случаи, когда дискурсивные маркеры одного типа дискурса перетекают в совершенно другой тип дискурса. Из-за этого границы между ними стираются. Это нередко встречается в произведениях художественной литературы, где обе формы персонального дискурса тесно связаны между собой и переплетены с различными подтипами институционального дискурса.

Перевод дискурсивных частиц важен, так как при их неправильном переводе на иностранный язык может нарушаться логика развёртывания текста. Кроме того, ошибки в переводе могут привести к отсутствию когерентности между фрагментами текста.

В настоящей работе мною были проанализированы тексты двух повестей Н.В. Гоголя «Невский проспект» и «Нос» для обнаружения авторских дискурсивных маркирующих элементов и найдены варианты их переводов на английский язык (переводчики: Р. Уилкс, Р. Пивер и Л. Волхонская, С. Фуссо) с целью определить степень сохранения логики и связности текста при переводе этих прагматических частиц.

Проведенный мной анализ переводов позволил прийти к выводу, что дискурсивные маркеры художественного текста достаточно разнообразны. Они не удовлетворяют известнейшей классификации дискурсивных маркеров Д. Шиффрин, так как они более объёмны по своей структуре и не имеют устойчивых шаблонов. Сперва неочевидные читательскому глазу дискурсивные маркеры художественного текста координируют событие рассказывания и обеспечивают когерентность повествования. Их перевод важен, так как в них могут быть скрыты определённые интенции рассказчика или элементы, усиления эмоциональной окраски текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Языкознание. Большой энциклопедический словарь 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
2. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. // М.: «Художественная литература», 1975. 504 с.
3. Гоголь Н.В. Петербургские повести / Сост. и вступ. ст. М.А.Васильевой // М.: Русский путь, 2004. 352 с.
4. Карасик В.И. О типах дискурса Языковая личность: институциональный и персональный дискурс // Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С.5–20.
5. Макаров М.Л. Основы теории дискурса // М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой // М.: Советская энциклопедия, 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/136g.html> (дата обращения: 20.04.2023)
7. Gogol N.V. Diary of a Madman and Other Stories / trans. Ronald Wilks // Penguin, 1972. 368 p.
8. Gogol N.V. The Nose and Other Stories / trans. Susanne Fusso Columbia University Press, 2020. [Электронный ресурс] URL: <https://readrussia.org/russian-library/the-nose-and-other-stories.html> (дата обращения: 20.04.2023)
9. Gogol N.V. The Collected Tales of Nikolai Gogol / trans. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky // Pantheon, 1998. 464 p.
10. Harris Z. Discourse analysis // Language, 1952. Vol. 28, № 1. 1–30 p.
11. Schiffrin D. The Handbook of Discourse Analysis / Schiffrin D., Tannen D., Hamilton H.Е. // Oxford: Blackwell Publishers, 2001. 874 p.